

## ПОСЛОВИЦЫ В «АКСИОЛОГИЧЕСКОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА: СЛОВАРЕ ЦЕННОСТЕЙ И АНТИЦЕННОСТЕЙ»

Л.К.Байрамова

### PROVERBS IN «AXIOLOGICAL DICTIONARY OF THE RUSSIAN IDIOMS, THE DICTIONARY OF VALUES AND ANTIVALUES»

L.K. Bayramova

Казанский федеральный университет, luiziana08@mail.ru

Статья посвящена анализу русских пословиц в «Аксиологическом фразеологическом словаре русского языка: словаре ценностей и антиценностей». Иллюстрации пословиц даются на примере аксиологической диады «Богатство» — «Бедность». Пословицы характеризуются амбивалентностью (двойственностью).

**Ключевые слова:** пословица, аксиологический, диада, ценность, антиценность, богатство, бедность, амбивалентность

The paper is devoted to the representation of proverbs in «The Axiological Dictionary of the Russian Idioms: the Dictionary of Values and Antivalues». The axiological pair «Wealth» (value) — «Poverty» (antivalue) is used to illustrate the proverbs. The proverbs are characterized by ambivalence (duality).

**Keywords:** proverb, axiological, phraseological, dyad, wealth, poverty, value, antivalue, duality

Русские пословицы и поговорки обладают рядом специфических свойств (помимо отмеченных ранее паремологами, например, В.П.Жуковым, А.И.Молотковым, Г.Л.Пермяковым и др.), очень важной из которых является амбивалентность — «двойственность чувственного переживания, выражающаяся в том, что один и тот же объект вызывает к себе у человека одновременно два противоположных чувства... Амбивалентность коренится в неоднозначности отношения человека к окружающему, в противоречивости системы ценностей» [1]. Данная дефиниция амбивалентности подчёркивает, что пословицы связаны с системой ценностей, именно поэтому они и стали объектом включения и описания их в «Аксиологическом фразеологическом словаре русского языка: словаре ценностей и антиценностей» [2] — первом фразеологическом словаре о ценностях и антиценностях (зарегистрированном как заявка на изобретение в RU БПММ № 2 20.01.2011), репрезентируемых русскими фразеологизмами и пословицами. При этом мы исходили из того, что основные ценности и антиценности могут быть отражены в десяти диадах, каждая из которых представлена в виде двух блоков, раскрывающих ценности и антиценности, закодированные в сознании, культуре социумов и нашедшие отражение во фразеологизмах, пословицах разных языков, в том числе и русского языка. Это следующие конвенциональные ценности и антиценности.

1. *Жизнь* — *Смерть*. 2. *Здоровье* — *Болезнь* — витальные ценности и антиценности (< лат. *vita* — жизнь, *vitalis* — жизненный). 3. *Счастье* — *Несчастье* — гедонистическая / духовная ценность и её антиценность (< греч. *hedone* — ‘удовольствие’). 4. *Родина* — *Чужбина* — священная ценность и её антиценность. 5. *Труд* — *Отдых*. *Безделье* — социаль-

но-утилитарная ценность и антиценность (< лат. *socialis* — общий, общественный; < греч. *utilitas* — польза, выгода). 6. *Богатство* — *Бедность* — материально-утилитарная ценность и антиценность. 7. *Ум* — *Глупость* — интеллектуально-когнитивная ценность и антиценность, указывающие на интеллект человека (< лат. *intellektus* — ум, рассудок), знания, познания (< лат. *cognitio* — знание, познание), его разум, способность мыслить, проницательность. 8. *Правда* — *Ложь* — нравственно-этическая ценность и антиценность. 9. *Смех* — *Плач* — эмоционально-утилитарная ценность и антиценность (< лат. *emoveo* — потрясаю, волну). 10. *Рай* — *Ад*. Фразеологизмы о рае и аде отражают представление о религиозных ценностях и антиценностях.

Специфика интерпретации фразеологизмов в аксиологическом словаре связана с отражением в нём аксиологем. Исследователь К.А.Жуков аксиологему определяет как «аксиологический идеал» или «выбранную из парадигматического ряда характеристику, которую избираем в качестве оценки, воплощенной в целом ряде паремий». На наш взгляд, роль аксиологемы в аксиологическом фразеологическом словаре могут выполнять также: аксиологически заряженные понятия, отражающие различного рода ценности и антиценности, закреплённые в коллективном сознании, культуре и языке; аксиологически заряженные лексемы / фразеологизмы; внутренняя форма фразеологизма; символы как компонент смысла лексемы / фразеологизма; прототип / этимон лексемы / фразеологизма; менторные языковые единицы (пословицы, например), которые, выражая определённую мораль, являются общим семантическим знаменателем для афоризмов, пословиц и поговорок, маркирующих одинаковые ценности или антиценности.

В «Аксиологическом фразеологическом словаре русского языка: словаре ценностей и антиценностей» общим семантико-дефиниционным знаменателем является слот (< англ. *slot* — щель), заполняемый фразеологизмами, пословицами, поговорками, репрезентирующими ту или иную ценность / антиценность.

Остановимся на аксиологемах *Богатство* и *Бедность*, репрезентируемых пословицами и поговорками.

### Аксиологемы и мораль в пословицах, поговорках и афоризмах о богатстве и бедности

#### Тема 1. Богатство и деньги

Аксиологема и мораль: Деньги всесильны и имеют власть. / Деньги не всесильны. (Пословицы амбивалентны.)

Богатый имеет много денег, поэтому о нём в народе говорят: *Богатый в деньгах, что мышь в крупах*. Считается, что иметь много денег очень важно, ибо деньги всесильны и имеют власть: *Деньги правят миром*. В то же время другой пословицей подчёркивается, что деньги не всесильны: *На деньги можно купить всё, кроме отца с матерью*.

#### Тема 2. Деньги и Бог

Аксиологема и мораль: Бог выше денег. / Бог и деньги — понятия несовместимые. / Деньги имеют силу как бог. / Деньги сильнее бога. (Пословицы амбивалентны.)

Эта тема раскрывается пословицами: *После бога — деньги первые. Денежка не бог, а бережёт*. В то же время говорится: *Деньга попа купит и бога обманет*.

Религиозной основой раскрытия этой темы является Библия, в которой говорится, что Бог и деньги — понятия несовместимые: *Не можете служить Богу и мамоне*. — Мф., 6: 24. (*Мамона / мамон* — у некоторых древних народов божество богатства.) *Трудно богатому войти в Царство Небесное*. — Мф., 19: 23. *Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие*. — Мф., 19: 24.

Тема 3. Деньги / богатство / бедность и грех / нечестность / ложь

Аксиологема и мораль: Богатство связано с грехом. Бедность связана с грехом. (Пословицы амбивалентны.)

Житейское понимание библейской идеи о несовместимости божественного и нечестно нажитого богатства (а оно в народном представлении большей частью наживается нечестно: *Из трудов праведных не построишь палат каменных*) выражается следующими пословицами: *Богатому черти деньги куют. Богатый врёт, никто его не уймёт. В аду не быть, богатства не нажить. Грехов много, где денег вволю. Денежка — молитва, что острая бритва* (то есть все грехи сбреет). *Когда деньги говорят, правда молчит. Пуссти душу в ад — будешь богат. Сильна правда, а деньги сильнее*.

В то же время вполне закономерно, что честность, нравственность — они рядом с бедным человеком: *Денег*

*ни гроша, да слава хороша*. Выразительна пословица *Силён смирением, богат нищетою*, в которой компонент *нищета* (крайняя степень бедности) соединён с компонентом *богат*, так что оксюморон подчёркивает силу смирения, нравственности бедного человека.

Однако бедность толкает человека совершить грех: *Бедность не грех, а до греха доводит. Денег много — великий грех, денег мало — грешней того. Нет греха хуже бедности*. Тем не менее житейская мудрость сделала свой выбор:

*Лучше нищий праведный, чем богач ябедный. Лучшие убожество с добром, нежели богатство с грехом. Беден да честен, богат — да тароват*.

#### Тема 4. Деньги и дружба / бедность и любовь

Аксиологема и мораль: Дружба дороже денег. Дружба зависит от наличия денег. (Пословицы амбивалентны.)

В раскрытии темы соотношения денег и дружбы заложены противоречивые идеи: друзья / любовь дороже / нужнее денег: *Друг дороже денег. Не имей ста рублей, а имей сто друзей*. Однако деньги могут разлучить друзей, поэтому не надо смешивать, связывать деньги и дружбу: *В долг давать — дружбу терять. Дружба дружбой, а денежки — врозь*. Тем не менее: *Счёт дружбе не помеха*. Бедность, нищета обнажают истинные отношения людей: *Бедный знает и друга, и недруга. У нищего нет друга*.

Подобная идея выражена и в пословицах о связи любви и денег.

Аксиологема и мораль: Любовь ценнее денег и богатства. Любовь не покупается. Любовь / брак зависит от денег. (Пословицы амбивалентны.)

С одной стороны, любовь не зависит от наличия или отсутствия денег: *Любовь да лад — не надобен и клад. Не дари золотом, дари лаской. С милым рай и в шалаше*. Любовь не покупается: *Сердцу денег не дашь*. С другой стороны, как говорится в пословицах, дружба и любовь зависит от наличия денег: *Много друзей, коли денежки есть. Были бы бумажки, будут и милашки. Были бы деньги, а женихи найдутся. При деньгах Панфил всем людям мил, без денег Панфил никому не мил. С деньгами мил, без денег постыл*. И ещё более конкретно и жёстко говорится: *Когда бедность входит в дверь, любовь вылетает в окно*.

#### Тема 5. Деньги / богатство / бедность и ум

Аксиологема и мораль: Наличие / отсутствие денег зависит / не зависит от ума. (Пословицы амбивалентны.)

В пословицах на эту тему раскрывается идея ценности ума / разумности / смекалки по сравнению с богатством и деньгами: *Богатство — грязь, ум — золото. Золото без разума — болото. На деньги ума не купишь. Нет ума — не поможет и сума. Не штука деньги, штука — выдумка. Смётка дороже богатства. Ум золота дороже. Умный и без денег богат*.

Интересны имеющиеся в этом плане закономерности, которые раскрывают корреляцию между наличием / отсутствием богатства / бедности / денег и наличием / отсутствием ума.

Деньги есть — Ум есть: *Богатство ум рождает. Деньга ум родит. Есть рубль, есть и ум; два*

рубля, два ума. Коль богат, так и умён. При деньгах-то и дурак умный. С богатством ум приходит.

Денег нет — Ума нет: Без денег и разума нет. Без рубля — без ума. У кого денег мало, у того ума не бывало.

Деньги (есть) — Ума / Разума (нет): Денег много, да разума мало / нет. Денег палата, да ума-то маловато.

Ум есть — Деньги есть: Без ума — суму таскать, а с умом — деньги считать. Был бы ум, будет и рубль.

Ум есть — Денег нет: Для того чтобы думать, денег не надо. Есть ум, да пустосум. И с умом, да с пустой сумой. Разума много, да денег нет. Ума палата, да денежка щербата.

Ума нет — Денег нет: Башка чиста, так и мошина пуста. Не будет ума, не будет рубля. Нет в голове, нет и в мошине. Нет ума, нет и в мошине.

Ума нет — Деньги есть: Голова пуста, да туга сума. Для чего нам ум, были бы деньги да спесь. И без ума, да туга сума. Мало ума, да много денег. Не мудра голова, да кубышка полна. Нет ума, да туга сума. Умом туп, да кошель туг.

При всём разнообразии соотношения богатства, денег, ума, дружбы, любви необходимо отметить, что в пословицах заложена одна очень важная идея, мораль: духовное богатство ценнее, дороже материального: Денег ни гроша, да слава хороша. Деньгами души не выкупишь. Деньги, потраченные на образование, никогда не пропадут. И без золота в радости живут. Лучшие на гривну убытку, чем на алтын стыда. Лучшие убожество с добром, нежели богатство с грехом. На деньги почёта не купишь. Уговор дороже денег. Хоть мошина пуста, да душа чиста. Шуба овечья, да душа человечья.

Эта идея о том, что нужно жить честно, не гнаться за богатством в ущерб духовности, преобладает в народе и, безусловно, навеяна Библией: «Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота» (Притч., 22: 1). «Золото многих погубило» (Сир., 8: 2).

Вместе с тем в пословицах совершенно справедливо отмечается жизненная необходимость наличия денег. Они нужны на разных этапах жизненного пути: И родись — плати, и хорони — плати. Родись, крестись, женись, умирай — за всё денежки (попу) подай.

Желания голодного бедного человека очень скромны: Не надобно ни гроша, а надобна мошина, чтобы краюшка вошла. Без денег проживу, без хлеба не проживу. Отсюда моральные принципы бедного человека: Береги хлеб в углу, а деньги в узлу. Береги хлеб для еды, а деньги для беды. Будь деньги за богатым, оставался бы хлеб за нами. Денежка любит счет, а хлеб — меру. Дорог хлеб, коли денег нет. Не держи деньги в узлу, держи хлеб в углу. Слово — мера, хлебу — мера, деньгам — счёт.

В пословицах русского народа чётко определена отрицательная черта богатого человека: жадность, скупость: Будешь богат, будешь и скуп. Сыта сви-

ня, а всё жрёт; богат мужик, а всё копит. Туг мешок, да скуповат мужичок. У него зимой снега не выпросишь. Богатый человек не должен забывать, что богатство / деньги — величина переменная, непостоянная. Пословицы напоминают об этом: Богатство — вода: пришла и ушла. Денежки — крылышки: вдруг — густо, вдруг — пусто. Денежки — что воробушки: прилетят да опять улетят. Деньги — гость, сегодня нет, а завтра — горсть. Деньги — пух, только дунь на них — и нет. Поэтому может случиться и такое, что Богатый к бедному стучится.

В образе жизни бедный имеет преимущества. Ср.: О богатом говорится в пословицах так: Богатому не спится, богатый вора боится. И то бывает, что и деньгам не рад. Лишние деньги — лишняя забота. Много денег — много хлопот. Здесь уместно привести высказывание В.О.Ключевского, по поводу лишних денег богачей: Богачи из людей, которые добывают деньги, чтобы жить, превращаются в людей, которые живут, чтобы стеречь деньги, которых некуда девать (В.О.Ключевский).

А бедные люди о принципах своей жизни говорят: Без денег сон крепче. Голому разбой не страшен. Лучшие хлеб с водюю, чем пирог с бедою. Мокрый — дождя, а нагой разбою не боится. Наг золота не копит.

Положительная черта богатых и бедных — бережливость: Без нужды живёт, кто деньги бережёт. Копейка рубль бережёт.

Итак, русские аксиологические пословицы о такой актуальной теме, как богатство (ценность) и бедность (антиценность), раскрывают противоречивость, двойственность, неоднозначность конвенциональных ценностей и антиценностей, показывают спорность устоявшихся представлений о богатстве и бедности. Духовная жизнь человека вносит свои коррективы в традиционные позиции.

Статья написана при поддержке Гранта РГНФ №14-04-00195 «Российская и европейские культуры в зеркале аксиологической фразеологии русского, татарского, английского, немецкого и французского языков: эквиваленты, уникалии, лакуны».

1. Петровский Л.В. Амбивалентность // Большая советская энциклопедия. М., 1970. Т. 1. С. 507.
2. Байрамова Л.К. Аксиологический фразеологический словарь русского языка: словарь ценностей и антиценностей. Казань, 2011. Изд. 1-е. 359 с. Изд. 2-е. 371 с.

#### References

1. Petrovsky L.W. Ambivalencia (Duality). Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya [The big Soviet encyclopedia]. Moscow, 1970, vol. 1, p. 507.
2. Bayramova L.K. Axiologicheskii frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka: slovar' tsennostey i antitsennostey [The Axiologic phraseological dictionary of the Russian language: dictionary of values and antivalues]. Kazan, 2011. 359 p. (edition 1). 371 p. (edition 2).